

胡某某诉郑某某离婚纠纷案

**Hu XX cita in giudizio Zheng XX per una controversia in materia di divorzio**

上海市虹口区人民法院

民事判决书

( 2007 ) 虹民一 ( 民 ) 初字第3232号

Tribunale del Popolo del distretto di Hongkou della città di Shanghai

Sentenza civile n° 3232/2007

原告胡某某。

委托代理人潘美琴，上海市现未来律师事务所律师。

被告郑某某。

法定代理人蒋某某（被告之母）。

委托代理人郑某龙（被告之兄）。

Attore: Hu XX.

Procuratore dell'attore

: Pan Meiqin, avvocato dello studio legale New Future di Shanghai.

Convenuto: Zheng XX.

Rappresentante legale del convenuto: Jiang XX (madre della controparte).

Procuratore del convenuto: Zheng X long (fratello della controparte).

原告胡某某诉被告郑某某离婚纠纷一案，本院受理后，依法组成合议庭，公开开庭进行了审理。原告胡某某及其委托代理人潘美琴、被告郑某某及其法定代理人蒋某某和郑某龙到庭参加诉讼。本案现已审理终结。

Hu cita in giudizio Zheng per una controversia in materia di divorzio. La corte, *accettato* e, udito il caso, secondo legge ha costituito un collegio di giudici ed ha avviato ufficialmente il processo. Sono presenti in aula (per partecipare alla controversia) parte attrice, con il proprio procuratore Pan Meiqin, controparte Zheng, con il rappresentante legale

Jiang XX e con il procuratore Zheng X long. Il presente caso è giunto all'udienza finale.

原告诉称，2000年7月经人介绍认识被告，次年10月结婚。婚后初期双方感情尚可，随着时间的推移双方产生矛盾，曾提出离婚，因婆婆干涉而未成。儿子出生后，仍争吵殴打不断，严重影响了其和儿子的生活和成长，现1、要求离婚；2、要求孩子郑家某随原告生活，被告一次性支付孩子到18周岁止的抚育费；3、夫妻共同财产依法分割；4、被告隐瞒病史，造成婚姻无效，要求被告赔偿经济损失费10万元。

L'attore sostiene che nel luglio del 2007 ha fatto la conoscenza del convenuto e che nell'ottobre dell'anno successivo si sono sposati. L'*affectio maritalis* presente nei primi tempi dopo il matrimonio si è deteriorato con l'emergere di reciproci motivi di contrasto. In passato l'attore aveva già maturato la volontà di divorzio, ma a causa dell'intervento della suocera tale volontà non si era concretizzata. Dopo la nascita del figlio, le divergenze si acuirono, con episodi di violenza, influenzando negativamente l'esistenza dell'attore e la vita e la crescita del figlio. (Parte attrice) 1. chiede il divorzio; 2. chiede che il figlio Zheng JiaX sia affidato a lei e che la controparte si assuma l'onere delle spese di mantenimento del figlio fino al raggiungimento della maggiore età di costui; 3. i beni dei coniugi siano divisi secondo la legge; 4. parte attrice chiede un risarcimento economico pari all'ammontare di 100.000 yuan per aver controparte taciuto della sua malattia, circostanza idonea a creare i presupposti per l'annullamento del matrimonio.

被告辩称，其与原告谈了一年多恋爱后结婚。婚后双方存在分歧，但原告经常刺激自己，现同意离婚，但房屋是婚前财产不愿给原告。因为原告的户口在江西，原告和自己均没有工作，现在儿子只能有原告抚养，为了儿子将来，等其条件好了儿子要随其生活。家庭没有存款，日常用品可依法分割。

Il convenuto evidenzia che, dopo una frequentazione di quasi più di un anno con l'attore, le parti si sono sposate. Dopo il matrimonio sono sorte delle divergenze tra i coniugi, ma era l'attore a provocarlo quotidianamente; dunque il convenuto non si oppone al divorzio, ma non è intenzionato a lasciare a parte attrice la casa coniugale, essendo un bene acquistato prima del matrimonio. Poichè l'*hukou* (residenza permanente) dell'attore si trova nel Jiangxi, ed entrambe le parti non hanno un lavoro, per il momento il figlio potrà ricevere solo il mantenimento dell'attore; in futuro, il figlio, quando

la condizione economica del convenuto migliorerà, dovrà essere affidato a quest'ultimo. La famiglia non ha depositi bancari, gli oggetti di uso comune dovranno essere divisi in base alla legge.

经审理查明，2000年6月底经人介绍原、被告相识，2001年10月3日登记结婚。2003年底，被告与工作单位签订了解除劳动关系的协议并领取了经济补偿19.8万元。2004年11月原、被告生育一子，起名郑家某。自被告与单位解除劳动关系后，原、被告在外虽有短暂工作，但时间不长，日常开销主要用于上述经济补偿。目前，原、被告暂无生活来源。以后，原、被告之间以及原告和婆婆之间在日常生活中的分歧逐渐增大，致使原告产生离婚的想法。

Fatti emersi dall'udienza: alla fine del giugno del 2000 le parti si sono conosciute e hanno provveduto alla registrazione del matrimonio in data 3 ottobre del 2001. Alla fine del 2003 il convenuto si dimette dalla propria unità di lavoro

e riceve una buonuscita di 198.000 yuan. Nel novembre del 2004 le parti mettono al mondo un figlio, di nome Zheng JiaX. Dopo le dimissioni del convenuto, i coniugi sebbene svolgano dei lavori saltuari fuori casa, tuttavia, essendo essi di breve durata, per far fronte alle spese principali quotidiane utilizzano la liquidazione sopra citata. In quel periodo, le parti non godevano di una fonte di guadagno stabile. In seguito, le divergenze nella vita di tutti i giorni tra le parti e tra l'attore e la suocera gradualmente si accentuano tanto da far maturare nell'attore il desiderio di chiedere il divorzio.

另外，被告于婚前即在2001年1月以自己的名义购置了上海市虹口区东体育会支路某弄某号某室。该房屋当时价格为10.7万元，被告除首付房款外，又向银行贷款5万余元，婚后，原、被告共同还款。现该房的产权证上又增加了原告即房产权人为原、被告两人。目前，被告和儿子的户口均在该房屋内，原告的户口在江西宜春市。

Inoltre, controparte prima del matrimonio nel gennaio del 2001 aveva acquistato un'abitazione in via Dong Tiyuhui Zhi. Il valore della casa a quel tempo doveva essere di 107.000 yuan. Controparte, ad eccezione del primo deposito per la casa, ha richiesto un prestito alla banca pari ad oltre 50.000 yuan, che sono stati restituiti dopo il matrimonio da entrambe le parti. Il diritto di proprietà della casa deve quindi essere riconosciuto anche in capo all'attore. Al momento, l'abitazione coniugale costituisce l'*hukou* del convenuto e del figlio, mentre l'*hukou* dell'attore è fissato nella città di Yichun nel Jiangxi.

另查明，1998年4月7日，被告曾到上海市杨浦区精神病防治院就诊，诊断结论为分裂样精神病。审理中，经原告申请，我院委托华东政法大学司法鉴定中心对被告精神状态和民事行为能力进行了鉴定，结论为被告患有精神分裂症，在本案中有限制民事行为能力，无诉讼能力。

Ulteriori indagini: il 7 aprile del 1998, controparte, una volta giunto a Shanghai nel distretto Yangpu, è stato visitato e curato in ospedale per disordini mentali; il risultato della diagnosi ha accertato la sussistenza di una malattia schizofrenica. Durante il processo, in base all'istanza dell'attore, un esperto dell'università di legge Huadong della commissione del tribunale ha valutato il comportamento mentale del soggetto e il grado di capacità d'agire, concludendo che il convenuto è affetto da schizofrenia e (nel presente caso) possiede limitate capacità d'intendere e di volere.

审理中，因双方各执己见，特别在房屋的归属和给予对方住房经济补偿方面相差甚远，故调解不成。另外，本案精神鉴定费为2,000元以及我院至中国证券登记结算有限责任公司上海分公司查询被告郑某某证券持有情况的费用为120元。

Durante il processo, poiché ognuna delle parti ha mantenuto le proprie posizioni, in particolare divergenti nei riguardi delle disposizioni circa la destinazione e l'assegnazione della casa e sul risarcimento economico da ricevere, può conseguentemente stabilirsi l'impossibilità del processo di mediazione. Si evidenzia che nel presente caso le spese per la perizia sullo stato mentale del convenuto ammontano a 2.000 yuan e quelle per la richiesta d'informazioni sulla situazione dei *titoli negoziabili*

di Zheng XX disposte dalla corte alla filiale di Shanghai della *China Securities Depository and Clearing Corporation limited*, ammontano a 120 yuan.

本院认为，原、被告系自主婚姻，有一定的婚姻基础。婚后，双方在日常生活中虽有分歧和摩擦但毕竟共同努力抚育过儿子，有共同生活的基础和经历。近年来，双方矛盾有所加深，这增强了原告要求离婚的愿望，但双方就房屋的分割和安置等方面分歧较大。另外，被告的母亲已是年迈老人，根本无力照顾被告，并且，被告的哥哥姐姐也各有家庭和事业同样无暇帮忙。因此，为防止矛盾进一步激化，双方都应珍惜以往的夫妻感情，互谅互让，克服和避免矛盾，并努力工作来维系家庭的存在和履行抚育儿子的义务。被告婚前虽就精神疾病就过医，但通过治疗病情稳定并能维持正常的工作和生活状态，因此原告认为被告隐瞒病史，造成婚姻无效的

理由不能成立。综合原、被告目前的各自情况，我认为，原、被告要求离婚的条件尚未成熟，对原告要求离婚的诉请将不予支持。同时，对原告其它诉请同样不予处理。根据《中华人民共和国婚姻法》第三十二条之规定，本判决如下：

La corte ritiene che: le parti di loro iniziativa hanno contratto matrimonio, e sussistono le basi di un matrimonio regolare. In costanza di matrimonio, sebbene esistano divergenze e screzi nella vita di tutti i giorni, tuttavia hanno compiuto degli sforzi comuni per mantenere e allevare il figlio, essendoci inoltre delle basi ed esperienza di vita comune. Negli ultimi anni le incomprensioni si sono acuite tanto da rafforzare le intenzioni dell'attore di procedere all'istanza di divorzio, essendo le divergenze tra le parti in materia di casa e disposizioni varie piuttosto marcate. Inoltre, la madre del convenuto è piuttosto anziana e non ha più le forze per prendersi cura del figlio; in aggiunta, il fratello e la sorella maggiore del convenuto hanno anch'essi famiglia e un impiego e non hanno tempo per aiutarlo. Dunque, per evitare che i contrasti si acuiscano ulteriormente, entrambe le parti devono tenere in gran conto l'*affectio maritalis* di un tempo, cercando (di venirsi incontro e) di essere accomodanti l'uno con l'altra, superando ed evitando incomprensioni, congiungendo gli sforzi per mantenere l'esistenza della famiglia e adempiere ai doveri di mantenimento del figlio. Sebbene prima del matrimonio il convenuto si fosse recato in ospedale uscendone con una prognosi di schizofrenia, tuttavia, grazie alle cure mediche, la condizione del soggetto si è stabilizzata e costui è in grado di mantenere un lavoro e una vita regolari. Perciò l'accusa mossa alla controparte di aver taciuto sulla propria condizione clinica, pur costituendo astrattamente i presupposti per l'annullamento del matrimonio, non è nel caso concreto fondata. In sintesi: sulla rispettiva situazione attuale delle parti, la corte ritiene che i fattori che hanno condotto all'istanza di divorzio non siano ancora sufficienti a provocarne la pronuncia, con la conseguenza che l'istanza di divorzio e le altre richieste non vengono accolte. In base a quanto stabilito dall'art. 32 della Legge sul Matrimonio della RPC, la corte emette il seguente giudizio:

- 一 原告胡某某要求与被告郑某某离婚，不予准许。
- 二 本案受理费200元、由原告、被告各半负担。
- 三 本案鉴定费2,000元和查询费120元由原告负担。

如不服本判决，可在判决书送达之日起15日内，向本院递交上诉状，并按对方当事人的人

数提出副本，上诉于上海市第二中级人民法院

Rigetta l'istanza di divorzio.

Le spese processuali ammontano a 200 yuan saranno suddivise tra le parti.

Le spese per la perizia, pari a 2000 yuan, e per l'indagine, pari a 120 yuan, saranno addebitate all'attore.

Le parti potranno, entro 15 giorni dalla data in cui è stata emessa la sentenza, ricorrere in appello alla corte di livello superiore.

审 判 长 丁汉良

人民陪审员 徐丽明

人民陪审员 查春元

二〇〇八年八月二十六日

书 记 员 陈 鸣

Presidente del collegio di giudici Ding Hanliang

Assessore Popolare

Xu Liming

Assessore Popolare Cha Chunyuan

26 agosto 2008

Cancelliere Chen Ming